

Компаративные фразеологизмы в немецкоязычных текстах для детей

В статье рассматриваются структурные особенности компаративных фразеологических единиц в немецкоязычных текстах для детей младшего возраста. Анализ фразеологизмов осуществляется на основе схемы и терминологии Х. Бургера.

Ключевые слова: компаративная фразеологическая единица, фразеологизм, тексты для детей, основание сравнения, сравнение

Фразеологические единицы вызывают интерес специалистов, поскольку не только служат для выражения образности, экспрессивности, более точной передачи мысли или описания состояния, действий, но и содержат культурную информацию и отражают специфический для данного народа способ концептуализации действительности. В данной статье предпринимается попытка более подробно рассмотреть фразеологические единицы с выраженной структурной особенностью, а именно устойчивые сочетания с компонентом *wie*, которые встречаются в текстах для детей.

Материалом для данного исследования послужили немецкоязычные книги для детей, относящиеся к художественной и дидактической литературе. Данная литература ориентирована на детей 6-10 лет.

Согласно определению И. И. Чернышевой, компаративные фразеологические единицы (КФЕ) – «устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении» [2, с. 48]. Автор выделяет КФЕ в отдельную группу фразеологических единиц, определяя их как фразеологические единства с выраженными структурными свойствами. К отличительным свойствам КФЕ относятся продуктивность, структурно-семантическая характеристика и твердо фиксируемая сочетаемость с определенным кругом прилагательных, отглагольных прилагательных и глаголов [2, с. 48]. Немецкий исследователь в области фразеологии Х. Бургер относит компаративные сочетания к частичным идиомам (*Teil-Idiome*) или к коллокациям, предлагая опираться в данном случае на уровень идиоматичности сравнения [6, с. 47-48]. Под идиоматичностью понимается «смысловая неразложимость фразеологизма на значения слов-компонентов, невыводимость значения единицы из значения ее частей» [1, с. 140].

Для верификации узуальности выявленных в текстах фразеологических единиц использовались ресурс идиоматических выражений www.redensarten-index.de [11] и словарь издательства Duden [9].

Кроме узуальных фразеологических единиц, которые можно найти в словарях и иных ресурсах по фразеологии, в исследуемых произведениях были найдены фразеологические единицы, которые можно определить как авторские модификации (частичная замена компонентов фразеологической единицы). Наряду с КФЕ и авторскими модификациями заслуживают внимания образные сравнительные обороты, которые не обладают устойчивостью КФЕ, но широко используются в художественных произведениях.

В данной статье предпринята попытка проанализировать КФЕ с опорой на схему и терминологию, которой придерживается Х. Бургер при описании узуальных КФЕ и сравнений с компонентом *wie* [6, с. 47].

Например: «*jmd. ist schnell wie ein Blitz*» – «кто-то быстрый как ветер»

Jmnd.	schnell	Blitz
primum/comparandum	tertium comparationis	secundum/comparatum
объект сравнения	основание сравнения	эталон сравнения

Анализ выявленных КФЕ показал, что с точки зрения принадлежности к частям речи преобладают *адъективные* и *глагольные* КФЕ.

Адъективные КФЕ. Адъективные компаративные фразеологические единицы (АКФЕ) представляют собой словосочетания, основание сравнения которых выражено прилагательным, например: «*dürr wie ein Besenstiel*» – «худой как щетка». Главным объектом сравнения является человек и характеристика его качеств, внешности, а также признаков предмета:

- КФЕ, описывающие внешность человека или животного:

bleich und schmal wie ein Handtuch (модификация) – «быть худым и бледным»

(1) «*Jil sitzt **bleich und schmal wie ein Handtuch** auf ihrem Stuhl und starrt uns mit offenem Mund an. Es ist einfach entsetzlich!*» [8, с. 100].

Миа описывает свою подругу Джил, используя сравнительный оборот *bleich und schmal wie ein Handtuch*. Поскольку словарь Duden [9, с. 657] фиксирует выражение *ein schmales Handtuch* в значении «худой, щуплый человек», сравнение, приведенное в речи главной героини, можно считать авторской модификацией, где помимо союза *wie* добавляется прилагательное *bleich*. Таким образом, выражение приобретает большую выразительность, с одной стороны, базируясь на знакомом для ребёнка образе, с другой стороны, приобретая новое звучание.

dürr wie ein Besenstiel (узуальная ФЕ) – «худой как щетка»

(2) «*Was treibst du dich hier rum?*», *fragt sie grob, nachdem sie mich fast umgelaufen hat.*

Sie ist dürr wie ein Besenstiel. Eine tiefe Zornesfalte hat sich auf ihrer Stirn eingegraben. Mit ihren grauen Augen fixiert sich mich abschätzend. Ein übellauniger Mensch. Das sehe ich gleich» [8, с. 28].

Узуальную КФЕ *dürr sein wie ein Besenstiel* использует главная героиня Миа для описания внешности неприятной ей взрослой женщины.

rund sein wie ein Ball – «быть круглым как мяч»

groß wie ein Medizinball – «быть большим как мяч»

Сравнения с компонентом *Ball* не зафиксированы как КФЕ в словаре Duden, но были использованы авторами в разных произведениях. В примере (3) женщина описывает кота, называя его окраску, а затем сравнивая его с мячом, чтобы показать, вероятно, что это довольно упитанное животное.

(3) *«Ist er grau getigert?», frage ich ohne Hoffnung.*

«Justus ist schwarz-weiß und rund wie ein Fußball. Ewald», ruft sie ins Haus.

«Einen Moment, ich frag mal meinen Mann. Eventuell kann der euch weiterhelfen» [8, с. 74].

В примере (4) речь идет о внешности человека (супергероя). В речи главного героя Юли упоминается, что это самый толстый супергерой в мире, но толстый в данном случае не из-за мышц:

(4) *«Bruce war aber nicht nur der netteste Mensch, den ich kannte, sondern auch der dickste Superheld der Welt. Und ich rede hier nicht von Muskeln. Sein Bauch war so groß wie ein Medizinball und deswegen dauerte es eine Weile, bis er sich hinter dem Lenkrad hervorgezwängt hatte und über den Parkplatz auf uns zugehauften kam» [4, с. 27].*

- КФЕ, описывающие признаки предмета

wie Sand am Meer – «как песка морского»

Данная КФЕ используется в речи ребенка, но при воспроизведении речи взрослого человека, а именно слов мамы.

(5) *«Papa wollte nicht so gern, dass ich bei Frau Kümmel war.*

«Dass du unser Kind da hingeben magst!», hat er zu Mama gesagt.

«Und wohin denn sonst, bitte schön?», hat Mama gefragt.

«Kindergartenplätze gibt's schließlich nicht wie Sand am Meer!» [5, с. 6]

Глагольные КФЕ. Глагольные компаративные фразеологические единицы (ГКФЕ) соответственно содержат основание сравнения, выраженное глаголом, например: *klauen wie eine Elster* – «воровать как сорока». Принимая во внимание контекст, в котором используются ГКФЕ, по действиям, которые описываются, можно судить также о характере героя книги. Кроме характеристики людей через глагольное основание сравнения ГКФЕ используются для характеристики процессов и событий:

- КФЕ, характеризующие человека через его действия

«*klauen wie eine Elster*» (узуальная ФЕ) – *воровать как сорока*
(6) «*Was hat er gemacht?*», *fragt Jil mit weit aufgerissenen Augen.*

Frau Schmock schüttelt den Kopf. «Ärger hat er gemacht. Nichts als Ärger.

Geklaut hat er wie eine Elster. Sogar eine Parkbank hat er mitgehen lassen»

[8, с. 86].

Данная КФЕ используется в речи пожилой женщины, когда она описывает своего уже покойного к тому времени мужа, который доставлял ей хлопоты тем, что много воровал. Используя данную КФЕ, она характеризует его как человека, который не просто ворует, а тащит все, что лежит без дела, и даже те вещи, которые ему, как правило, не нужны. При этом она приводит в пример скамейку из парка, с которой, в конце концов, он и попался полиции.

laufen wie der geölte Blitz (узуальная КФЕ) – «мчаться как ветер»

(7) «*Da hat eine Kerze gebrannt und ich bin wie der geölte Blitz zur Tür gelaufen...*» [10, с. 33].

Данная КФЕ встречается в книге Яна Вайлера «*Max im Schnee*», в которой повествователем является мальчик Макс шести лет. В книге можно встретить похожее сравнение, которым Макс характеризует то, как быстро он бежит: *rennen wie ein Irrer*.

Данное сравнение может быть квалифицировано как модификация, поскольку оно построено по аналогии с такими КФЕ, как *laufen wie der geölte Blitz*, *rennen / laufen wie die Hasen*. Автор заменяет компонент-существительное на слово *ein Irrer* не случайно, в тексте это существительное встречается три раза:

(8) «*...und Mama hat meine dicke Jacke rausgeholt und ich bin wie ein Irrer nach draußen gerannt und habe eine Schneeflocke gefangen, ...*» [10, с. 5].

sich benehmen wie ein Sack Flöhe – «вести себя нетерпеливо»

(9) «*Paul ist auch schon ungeduldig. Er fragt: «Wann können wir denn endlich schwimmen gehen?» Die Mutter sagt: «Nun gebt doch Ruhe und benehmt euch nicht wie ein Sack Flöhe. Ich kann das gar nicht verstehen»* [7, с. 94].

Выражение не зафиксировано как ФЕ в словаре Duden Redensarten, но есть некоторые ФЕ, которые используют этот же образ, описывая при этом несколько другой характер действий:

ein (ganzer) Sack voll ... – «очень много чего-либо»;

lieber einen Sack voll Flöhen hüten – «лучше стеречь целый мешок блох» («лучше заниматься чем-либо другим»);

angeben wie ein Tüte Mücken – «хвастаться».

Становится понятно, что автор использовал в своем сравнении изначально знакомый образ *ein Sack Flöhe*. Блоха слишком маленькая, непоседливая, чтобы за ней уследить, то есть это практически невозможно, сложно. Используя

образ блохи, которую сложно поймать, потому что она все время прыгает, автор создает свою модификацию, где с прыгучестью сравнивается нетерпеливость, непоседливость детей.

reden wie ein Wasserfall – «болтать без умолку»

(10) «*Jonas ist sauer auf seinen Freund Thomas. Der redet immer wie ein Wasserfall und lässt Jonas gar nicht zu Wort kommen*» [7, с. 90].

Данная узуальная КФЕ встречается в дидактическом пособии в одном из диктантов, который предлагается в рамках изучения синонимов к слову *sagen*. Ввиду этого цель автора состоит и в том, чтобы познакомить детей не только с синонимичными глаголами, но и с фразеологизмами данной семантики.

- КФЕ, характеризующие процесс:

sich wie (ein alter) Kaugummi ziehen – «тянуться как (старая) жевательная резинка»

Данная ФЕ встречается в двух произведениях и в обоих случаях используется автором для описания времени. В первом примере автор прибегает к узуальному варианту КФЕ.

(11) «*Die letzte Stunde bis zur Feier zieht sich wie Kaugummi. Mir wird ganz schlecht vom Warten*» [8, с. 93].

Во втором варианте автор добавляет прилагательное *alter*, для большей образности и выразительности раскрывая в придаточном предложении детали.

(12) «*Ich konnte nicht mal das Meer sehen und so zogen sich die letzten Kilometer meiner Reise wie ein alter Kaugummi, der einen an einem heißen Sommertag unter der Schuhsohle klebt*» [3, с. 15].

zusammenstürzen wie ein Kartenhaus – «рухнуть/сложиться как карточный домик»

(13) «*Ich glaube, wir haben Snakemans Zentrale gefunden*», schrie Jenny, damit Bruce sie trotz des Lärms verstehen konnte.

«*Was ist mit Rio?*», brüllte ich von hinten.

«*Steht nicht mehr, komplett in sich zusammengestürzt. Wie so ein Kartenhaus*», antwortete Bruce» [4, с. 62].

Данная КФЕ используется взрослым персонажем, супергероем, в диалоге с главным героем произведения «*Voll super, Helden. Was tun wir hier eigentlich?*». Автор применяет прием парцелляции, разбивая ФЕ на два предложения. Таким образом, фразеологическая единица приобретает большую выразительность, эмоциональность, автор привлекает внимание читателя к сравнению.

- КФЕ, описывающие эмоциональное состояние человека

stehen wie versteinert – «застыть от ужаса»

КФЕ используется главным героем книги мальчиком Юли, который описывает состояние своей кузины, а именно момент, когда девочка замерла от страха, увидев перед собой змею.

(14) «*Irgendwas wie «Pass doch auf, du Pinguin» oder «Brauchst du Stützräder zum Laufen?»*. *Irgendwas jennymäßiges eben, aber sie stand wie versteinert vor mir und sagte kein Wort. »Stimmt was nicht?«, erkundigte ich mich.*

«Da hängt was, direkt von mir», flüsterte Jenny.

«Was denn?»

«Eine Schlange?» [3, с. 63].

Таким образом, формирование фразеологической картины мира ребенка начинается уже с дошкольного возраста через ситуации повседневного общения, в том числе через чтение родителями детям вслух художественной литературы.

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

– В детских произведениях можно встретить как адъективные КФЕ, которые служат для описания внешности, характера человека и других персонажей (например, животных), так и глагольные КФЕ, которые через действия также характеризуют героев произведений, процессы и события.

– Наряду с узуальными КФЕ используются авторские модификации КФЕ или сравнительные обороты с компонентом *wie*, которые являются более выразительными, «оживляют» знакомый фразеологизм, придают ему бóльшую эмоциональность.

– Основу образного восприятия ребенком повседневной действительности составляют окружающие предметы и явления. В результате анализа КФЕ из произведений, предназначенных для детей, эталоны сравнения можно распределить по следующим категориям:

1) природа и явления природы: *Blitz, Meer, Sand, Wasserfall*;

2) животные, птицы, насекомые: *Elster, Schmetterling, Mistkäfer, Sau, Elefant, Flöhe*;

3) предметы обихода: *Handtuch, Kaugummi, Sack*;

4) части тела: *Mund*.

– КФЕ выполняют эмотивную (эмотивно-оценочную) функцию и используются героями произведений для выражения в основном отрицательных эмоций и оценок. Такие КФЕ носят негативную окраску и служат для высмеивания, выражения иронии, отрицательной характеристики предмета или человека.

Литература

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд. 6-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2016. 610 с.

2. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. шк., 1970. 200 с.
3. Bertram R. Voll super, Helden. Einer muss den Job ja machen? Band 1. Würzburg: Arena Verlag GmbH, 2019. 95 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/voll-super-helden-einer-muss-den-job-ja-machen> (дата обращения: 10.12.2021). Режим доступа – ограниченный.
4. Bertram R. Voll super, Helden. Was tun wir hier eigentlich? Band 2. Würzburg: Arena Verlag GmbH, 2020. 102 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/voll-super-helden> (дата обращения: 10.12.2021). Режим доступа – ограниченный.
5. Boie K. Mit Kindern redet ja keiner. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 2005. 99 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/mit-kindern-redet-ja-keiner> (дата обращения: 10.12.2021). Режим доступа – ограниченный.
6. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 2., überarbeitete Auflage. Berlin: Schmidt, 2003. 240 S.
7. Fahlbusch C., Schauer S., Thiel A. 150 Diktate 2. bis 4. Klasse. Berlin: Dudenverlag, 2014. 105 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/150-diktate> (дата обращения: 01.09.2021). Режим доступа – ограниченный.
8. Mahne N. Mia und die aus der 19. Grevenbroich: Südpol Verlag, 2019. 109 S. URL: (дата обращения: 10.12.2021). Режим доступа – ограниченный.
9. Scholze-Stubenrecht W. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik 4. Berlin: Duden Verlag. 2013. Band 11. 928 S.
10. Weiler J. Max im Schnee. Mahne N. Reinbek bei Hamburg: Rohwolt Verlag, 2019. 43 S. URL: <https://reader.onleihe.de/#/book/max-im-schnee> (дата обращения: 01.09.2021). Режим доступа – ограниченный.
11. Redensarten-Index: Datenbank für Redensarten, Redewendungen und idiomatische Ausdrücke. URL: www.redensarten-index.de (дата обращения: 10.12.2021).

УДК 811.111

С. А. Гоман (Краснодар, Россия)

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

Использование экологической терминологии в английском языке

Цель статьи – проанализировать экологическую терминологию, используемую в настоящее время, определить способы заимствования слов и разобраться в проблемах перевода терминов с английского языка на русский.

Ключевые слова: термин, терминология, английский язык, заимствования

В современных реалиях тяжело представить существование научных дисциплин без их взаимодействия с глобальным миром. Это взаимодействие упирается в изучение терминологической базы различных языков. Как отмечают Л. А. Донскова и Д. А. Андрейчук, «язык... является одним из признаков общ-